

ISSN 0387-7280

BORDERS AND JAPANESE LITERATURE

—TRANSLATION AND ITS ENVIRONMENT—

境界と日本文学

—翻訳とその周辺—

国際日本文学研究集会会議録（第23回）

PROCEEDINGS OF THE 23rd INTERNATIONAL CONFERENCE
ON JAPANESE LITERATURE

Tokyo, 18th~19th, Nov.1999

国文学研究資料館

NATIONAL INSTITUTE OF JAPANESE LITERATURE

BORDERS AND JAPANESE LITERATURE

—TRANSLATION AND ITS ENVIRONMENT—

境界と日本文学

—翻訳とその周辺—

国際日本文学研究集会会議録 (第23回)

PROCEEDINGS OF THE 23rd INTERNATIONAL CONFERENCE
ON JAPANESE LITERATURE

Tokyo, 18th~19th, Nov.1999

国文学研究資料館

NATIONAL INSTITUTE OF JAPANESE LITERATURE

目 次

講 演

題詠の翻訳 - 頼阿の歌をめぐって -	Steven D. CARTER …………… 1
露伴の時代 - 日本近代文学史における翻訳とその周辺をめぐって -	湯 沼 誠 二 …………… 23

研 究 発 表

『通俗唐玄宗軍談』の翻訳の方法 - その典拠と翻案の様相 -	熊 慧 蘇 …………… 47
『定家卿百番自歌合』の「春部」について - 和歌の配列をどう読むか -	Andrea RAOS …………… 66
源氏物語の叙述体の翻訳における問題	Sonja ARNTZEN …………… 80
実用主義の翻訳から芸術言語の翻訳へ - 芸術的翻訳思想の誕生とその周辺 -	鄭 炳 浩 …………… 94
『新国王』に現れた韓国観 - 「アルト・ハイデルベルク」との比較において -	李 応 寿 …………… 111
森鷗外訳ストリンドベリ - 「債鬼」から消えたエロス -	長 島 要 一 …………… 126
文化の翻訳としての映画物語 - 谷崎潤一郎「肉塊」を中心に -	張 榮 順 …………… 135
台湾の「日本語文学」における翻訳の装置	李 郁 蕙 …………… 154
タイ語訳の日本文学	Kanlayanee SITASUWAN …………… 168
* * * * *	
閉会に当たって	松 村 雄 二 …………… 179
英文要旨	…………… 182
執筆者紹介	…………… 193
* * * * *	
開催までの経過	…………… 197
参加者名簿	…………… 198
国際日本文学研究集会委員名簿	…………… 204

発行

2000年3月

編集兼発行者

国文学研究資料館

〒142-8585 東京都品川区豊町1-16-10

電話 (03) 3785-7131(代)

FAX (03) 3785-7051

URL <http://www.nijl.ac.jp/>

印刷所

株式会社 三協社

〒164-0011 東京都中野区中央4-8-9

電話 (03) 3383-7281